



## SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

---

**Částka 16**

**Rozeslána dne 22. května 2001**

**Cena Kč 37,20**

---

### O B S A H:

- 42. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Lucemburského velkovévodství o přijímání stážistů
  - 43. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Rozhodnutí č. 1/2000 Společného výboru Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou
  - 44. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o spolupráci v boji proti terorismu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami a organizovanému zločinu
- 

### 42

#### SDĚLENÍ

##### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. listopadu 1999 byla v Lucemburku podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Lucemburského velkovévodství o přijímání stážistů.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 odst. 1 dne 1. května 2001.

České znění Dohody se vyhláší současně.

## DOHODA

### mezi vládou České republiky a vládou Lucemburského velkovévodství o přijímání stážistů

#### Článek 1

(1) Tato dohoda se vztahuje na občany České republiky s trvalým pobytem na území České republiky a občany Lucemburského velkovévodství, kteří budou vykonávat zaměstnání jako stážisté (dále jen „stážisté“) po omezenou dobu ve druhém státě (dále jen „přijímající stát“) s cílem zdokonalit si své odborné a jazykové znalosti.

(2) Občané obou států mohou být zaměstnání jako stážisté podle této dohody za podmínky, že mají ukončené odborné vzdělání, nejsou mladší osmnácti let a starší třiceti pěti let.

#### Článek 2

(1) Stážisté budou moci, v souladu s právními předpisy přijímajícího státu upravujícími zaměstnávání cizinců, vykonávat zaměstnání v rozsahu početního limitu stanoveného v článku 5 odst. 1 této dohody, bez ohledu na celkovou situaci na trhu práce nebo v příslušné profesi.

(2) Pokud je pro zaměstnávání cizinců potřebné povolení k zaměstnání, obě vlády se v rámci této dohody zavazují, že bude stážistům uděleno. Toto ustanovení není v rozporu s právními předpisy obou států o vstupu, pobytu a vycestování cizinců.

#### Článek 3

(1) Povolení k zaměstnání může být stážistovi uděleno maximálně na jeden rok; výjimečně může být prodlouženo, nejvýše však o šest měsíců.

(2) Povolení k zaměstnání platí pouze ve vztahu k zaměstnavateli, k němuž bylo uděleno.

(3) Po ukončení stáže nesmí stážista přijmout jiné zaměstnání v přijímajícím státě s výjimkou případů, kdy mu příslušný úřad udělí povolení, které je vyžadováno pro zaměstnávání zahraničních pracovníků.

#### Článek 4

(1) Stážisté budou přijati pouze za podmínky, že jejich zaměstnavatelé se zaváží dodržovat pracovní a mzdové podmínky platné v podnicích, kde budou stážisté zaměstnáni.

(2) Stážisté budou mít stejné pracovní a mzdové podmínky, zajištění ochrany zdraví při práci a práva zaměstnanců jako občané přijímajícího státu.

(3) Na stážisty se vztahují ustanovení právních předpisů o sociálním zabezpečení přijímajícího státu, jakož i všechny mezinárodní smlouvy o sociálním zabezpečení, kterými jsou Česká republika a Lucemburské velkovévodství vázány.

#### Článek 5

(1) Počet stážistů, kteří mohou být přijati v každém státě, nesmí být vyšší než třicet osob v kalendářním roce. Žádosti přesahující tento počet mohou být vzaty v úvahu jen za podmínek uvedených v článcích 1 až 4 této dohody, jestliže to umožní situace na trhu práce.

(2) Zahrnutí stážisty do počtu uvedeného v předchozím odstavci 1 nezávisí na datu, ke kterému stážista začíná svoji stáž, a na délce stáže.

Počet stážistů již zaměstnaných v přijímajícím státě na počátku kalendářního roku se nezapočítává do limitu stanoveného pro tento kalendářní rok.

Stážisté, jejichž doba zaměstnání byla prodloužena podle článku 3 odst. 1 této dohody nebo jejichž zaměstnání bylo změněno podle článku 7 odst. 2 této dohody, se nezapočítávají do počtu stážistů stanoveného pro příslušný kalendářní rok.

(3) Pokud v průběhu kalendářního roku nebude v jednom státě dohodnutý počet stážistů naplněn, nebude možné převést nevyužitý počet míst do následujícího kalendářního roku ani snížit počet stážistů v druhém státě.

(4) Změna stanoveného počtu stážistů pro následující kalendářní rok může být dohodnuta příslušnými úřady uvedenými v článku 6 odst. 3 této dohody nejpozději jeden měsíc před koncem běžného kalendářního roku.

## Článek 6

(1) Občané, kteří chtějí být přijati jako stážisté, musí podat žádost u příslušného úřadu svého státu. Žádost vyhotovená na předepsaném tiskopise musí obsahovat veškeré údaje potřebné k posouzení žádosti o umístění a k přijetí stážisty.

(2) Příslušný úřad prověří, zda je žádost v souladu s ustanoveními této dohody, a postoupí ji příslušnému úřadu přijímajícího státu, který rozhodne o přijetí stážisty v rámci počtu stanoveného pro příslušný kalendářní rok.

(3) Příslušnými úřady pro provádění této dohody jsou:

v České republice – Ministerstvo práce a sociálních věcí/Správa služeb zaměstnanosti v Praze

a

v Lucemburském velkovévodství – Správa zaměstnanosti v Lucemburku.

(4) Příslušné úřady vydají technické podmínky k provádění této dohody.

## Článek 7

(1) Příslušné úřady se zavazují urychleně vyřizovat žádosti stážistů. Jakmile příslušný úřad jednoho státu žádost stážisty o zaměstnání schválí, sdělí to příslušnému úřadu druhého státu.

(2) K dosažení cíle stanoveného touto dohodou a ve snaze pomoci v co největší míře občanům, jež hledají zaměstnání stážisty, ale nedaří se jim vlastními silami nalézt zaměstnavatele, se příslušné úřady zavazují učinit opatření nezbytná k vyhledání odpovídajícího pracovního místa. Toto ustanovení se vztahuje rovněž na případy, kdy stážista, nezávisle na své vůli, nemůže u svého zaměstnavatele pokračovat v práci až do data, kdy mu končí platnost povolení k zaměstnání.

## Článek 8

Vyhledávání zaměstnání pro uchazeče o zaměstnání prostřednictvím příslušných úřadů je bezplatné. Ostatní poplatky spojené s pobytem hradí stážista podle právních předpisů přijímajícího státu. K pracovní smlouvě bude připojena písemná dohoda mezi stážistou a zaměstnavatelem o způsobu úhrady nákladů na cestu do přijímajícího státu a zpět do druhého státu.

## Článek 9

(1) Tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po výměně písemných not potvrzujících, že tato dohoda byla schválena podle právních předpisů každého státu, a platí do 31. prosince tohoto roku.

(2) Dohoda se bude automaticky prodlužovat o jeden rok, jestliže ji žádná z vlád nevypoví nejpozději šest měsíců před 1. lednem následujícího kalendářního roku.

(3) V případě výpovědi této dohody zůstávají povolení k zaměstnání vydaná podle této dohody v platnosti po dobu, na kterou byla udělena.

Dáno v Lucemburku dne 11. listopadu 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
České republiky

PhDr. Vladimír Špidla v. r.  
ministr práce a sociálních věcí

Za vládu  
Lucemburského velkovévodství

Francois Biltgen v. r.  
ministr práce a zaměstnanosti



**43****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. prosince 2000 bylo v Praze podepsáno Rozhodnutí č. 1/2000 Společného výboru Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou.

Rozhodnutí vstoupilo v platnost na základě svého článku 2 odst. 2 dne 1. dubna 2001.

Anglické znění a český překlad Rozhodnutí se vyhláší současně.

**DECISION No 1/2000  
OF THE JOINT COMMITTEE  
OF THE FREE TRADE AGREEMENT  
BETWEEN  
THE CZECH REPUBLIC  
AND  
THE REPUBLIC OF LATVIA**

THE JOINT COMMITTEE,

Having regard to the Free Trade Agreement between the Czech Republic and the Republic of Latvia, signed in Riga on 15 April 1996 and Protocol 3 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative co-operation to this Agreement,

Whereas:

- 1) Some technical amendments are in order to correct anomalies between the different language versions of the text;
- 2) The list of insufficient working and processing needs to be amended to ensure proper interpretation and to take account of the need to include some operations not covered previously by this list;
- 3) The provisions for the temporary use of flat rates in cases where drawback is prohibited or exemptions from customs duties are granted need to be prolonged until 31 December 2001;
- 4) The need has arisen to provide for a system of accounting segregation of originating and non-originating materials, subject to authorisation by customs authorities;
- 5) The provisions concerning the amounts expressed in euro need to be revised in order to clarify the procedure and to provide greater stability for the level of the amounts in national currencies;
- 6) To take account of the lack of production of a certain material within the countries concerned, a correction must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status;

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Protocol 3 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

## PŘEKLAD

**ROZHODNUTÍ Č. 1/2000  
SPOLEČNÉHO VÝBORU  
DOHODY O VOLNÉM OBCHODU MEZI  
ČESKOU REPUBLIKOU A LOTYŠSKOU REPUBLIKOU**

**SPOLEČNÝ VÝBOR,**

Majíce na zřeteli Dohodu o volném obchodu mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou, podepsanou v Rize dne 15. dubna 1996, a Protokol 3 týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce k této dohodě,

Majíce na zřeteli ustanovení článků 35, 36 a 38 Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou;

Vzhledem k tomu, že:

(1) jsou vhodné některé technické úpravy, aby se opravily odlišnosti mezi jednotlivými jazykovými verzemi textu;

(2) seznam nedostatečného opracování a zpracování je třeba upravit k zajištění správného výkladu a je třeba vzít v úvahu potřebu zahrnutí některých operací dříve neobsažených v tomto seznamu;

(3) ustanovení týkající se dočasného užívání paušálních úrokových sazeb v případech, kde je zakázáno vrácení cla (drawback) nebo jsou poskytovány výjimky z celních sazeb, potřebují být prodloužena do 31. prosince 2001;

(4) vznikla potřeba ustanovit systém odděleného účetnictví původních a nepůvodních materiálů, podléhajících autorizaci celních orgánů;

(5) je třeba revidovat ustanovení týkající se částek vyjádřených v euro kvůli objasnění postupu a pro poskytnutí větší stability úrovně částek v národních měnách;

(6) je třeba brát v úvahu nedostatek výroby určitých materiálů v rámci zemí, kterých se to týká, musí být provedena oprava v seznamu požadavků na opracování a zpracování, které musí nepůvodní materiály splnit pro získání statusu původu,

**ROZHODL TAKTO:****Článek 1**

Protokol 3 týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce se tímto mění následovně:

1. Article 1 (i) shall be replaced by:

"(i) 'added value' shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Article 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first verifiable price paid for the materials in the Party."

2. Article 7 shall be replaced by:

**" Article 7**

***Insufficient working or processing***

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

- a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
- b) breaking-up and assembly of packages;
- c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;
- d) ironing or pressing of textiles;
- e) simple painting and polishing operations;
- f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;
- g) operations to colour sugar or form sugar lumps;
- h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;
- i) sharpening, simple grinding or simple cutting;
- j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching; (including the making-up of sets of articles);
- k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;
- l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;
- m) simple mixing of products, whether or not of different kinds;
- n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;
- o) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (n);
- p) slaughter of animals.

2. All operations carried out in Parties on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1."

3. In Article 15, the final sentence in sub-paragraph 6 shall be replaced by:



1. Písmeno (i) článku 1 se nahrazuje tímto:

„(i) „přidanou hodnotou“ se rozumí cena ze závodu snížená o celní hodnotu všech použitých materiálů původních v ostatních zemích uvedených v článku 4, nebo, není-li celní hodnota známa nebo nemůže být zjištěna, o první cenu prokazatelně zaplacenou za tyto materiály ve Straně.“.

2. Článek 7 se nahrazuje tímto:

### „Článek 7 Nedostatečné opracování nebo zpracování

1. Bez dotčení odstavce 2 se dále uvedené operace považují za opracování nebo zpracování nepostačující pro přiznání statusu původu, a to bez ohledu na splnění požadavků uvedených v článku 6:

- (a) operace, které formou ochrany zajišťují dobrý stav výrobků během dopravy a skladování;
- (b) rozebírání a sestavování balíků;
- (c) mytí, praní, čištění; odstraňování prachu, oxidu, oleje, nátěru nebo jiných povrchových vrstev;
- (d) žehlení nebo mandlování textilií;
- (e) prosté natírání, malování, leštění;
- (f) loupání, částečné nebo úplné bělení, leštění a glazování obilovin a rýže;
- (g) operace spočívající v barvení cukru nebo vytváření kostek cukru a podobných tvarů z cukru;
- (h) loupání, vypeckování a louskání, ovoce, ořechů a zeleniny;
- (i) broušení, ostření; prosté mletí, drcení nebo prosté řezání, stříhání, krájení, sekání, štípání;
- (j) prosévání, prohazování, třídění, zařazování, srovnávání, sdružování; (včetně tvorby souprav předmětů);
- (k) prosté uložení do láhví, plechovek, baněk, sáčků, pytlů, pouzder, beden, krabic, upevnění na podložky a všechny ostatní prosté balicí operace;
- (l) připojování nebo tištění značek, štítků, log a jiných rozlišovacích označení na výrobky nebo jejich obaly;
- (m) prosté mísení výrobků, též různých druhů;
- (n) prosté sestavování částí výrobků za účelem vytvoření kompletního výrobku nebo rozebírání výrobků na části;
- (o) kombinace dvou nebo více operací uvedených v písmenech (a) až (n);
- (p) porážka zvířat.

2. Všechny operace provedené s danými výrobky ve Stranách jsou posuzovány společně při určování, zda je opracování nebo zpracování, kterému byly tyto výrobky podrobeny, považováno za nedostatečné ve smyslu odstavce 1.“.

3. Poslední věta odstavce 6 článku 15 se nahrazuje tímto:

"The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 2001."

4. The following article shall be inserted after Article 20 and a reference to this article shall be added in the Table of Contents:

**"Article 20a**

***Accounting segregation***

1. Where considerable cost or material difficulties arise in keeping separate stocks of originating and non-originating materials which are identical and interchangeable, the customs authorities may, at the written request of those concerned, authorise the so-called "accounting segregation" method to be used for managing such stocks.
2. This method must be able to ensure that, for a specific reference-period, the number of products obtained which could be considered as "originating" is the same as that which would have been obtained if there had been physical segregation of the stocks.
3. The customs authorities may grant such authorisation, subject to any conditions deemed appropriate.
4. This method is recorded and applied on the basis of the general accounting principles applicable in the country where the product was manufactured.
5. The beneficiary of this facilitation may issue or apply for proofs of origin, as the case may be, for the quantity of products which may be considered as originating. At the request of the customs authorities, the beneficiary shall provide a statement of how the quantities have been managed.
6. The customs authorities shall monitor the use made of the authorisation and may withdraw it at any time whenever the beneficiary makes improper use of the authorisation in any manner whatsoever or fails to fulfil any of the other conditions laid down in this Protocol."

5. In Article 22, paragraph 1, first sentence, the following shall be inserted after "exporter":

"hereinafter referred to as 'approved exporter',"

6. Article 30 shall be replaced by:

**"Article 30**

***Amounts expressed in Euro***

1. For the application of the provisions of Article 21.1(b) and Article 26.3 in cases where products are invoiced in a currency other than Euro, amounts in the national currencies of the countries referred to in Article 4 equivalent to the amounts expressed in Euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.
2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 21.1(b) or Article 26.3 by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.
3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in Euro as at the first working day of October and shall apply from 1 January the following year. The Parties shall be notified of the relevant amounts.

„Ustanovení tohoto odstavce se uplatní do 31. prosince 2001.“.

4. Za článek 20 se vkládá následující článek a odkaz na tento článek se přidává do obsahu:

**„Článek 20a  
Účetní rozlišování**

1. Jestliže oddělené skladování zásob původních a nepůvodních materiálů, které jsou totožné a zaměnitelné, způsobuje značné náklady nebo materiální obtíže, celní orgány mohou na písemnou žádost dotčené osoby povolit použití tzv. metody „účetního rozlišování“ pro vedení takových zásob.

2. Tato metoda musí být schopna zajistit, že pro určité stanovené období je množství získaných výrobků, které mohou být považovány za „původní“, stejné jako to, které by bylo získáno, kdyby zásoby byly fyzicky odděleny.

3. Celní orgány mohou podmínit udělení tohoto povolení splněním jakýchkoli požadavků, které považují za účelné.

4. Tato metoda je zaznamenávána a uplatňována podle všeobecných účetních postupů platných v zemi, kde byl výrobek vyroben.

5. Držitel tohoto povolení může vydávat nebo žádat o důkazy původu, dle konkrétního případu, pro množství výrobků, které mohou být považovány za původní. Na žádost celních orgánů držitel předloží prohlášení o tom, jak bylo dané množství stanoveno.

6. Celní orgány kontrolují využívání povolení a mohou je kdykoli odebrat, jestliže držitel jakýmkoli způsobem zneužije povolení nebo nesplní některou z dalších podmínek stanovených tímto protokolem.“.

5. V první větě odstavce 1 článku 22 se za výraz „vývozce“ vkládá následující: „dále jen 'schválený vývozce',“.

6. Článek 30 se nahrazuje tímto:

**„Článek 30  
Částky vyjádřené v euro**

1. Pro uplatnění ustanovení článku 21(1)(b) a článku 26(3) v případech, kdy jsou výrobky fakturovány v jiné měně než euro, částky v národních měnách zemí uvedených v článku 4 odpovídající částkám vyjádřeným v euro stanoví každoročně každá příslušná země.

2. Zásilka může využít ustanovení článku 21(1)(b) a článku 26(3), je-li částka v měně, ve které je vystavena faktura, v souladu s částkou stanovenou příslušnou zemí.

3. Částky vyjádřené v příslušné národní měně jsou přepočtem této národní měny vůči euro podle kursu platného první pracovní den měsíce října a uplatní se od 1. ledna následujícího roku. Stranám jsou odpovídající částky oznámeny.

4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in Euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5%. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in Euro if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less than 15% in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in a decrease in that equivalent value.
5. The amounts expressed in Euro shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in Euro."

7. Annex II shall be amended as follows:

- a) the entry for HS heading 5309 to 5311 shall be replaced by :

"

|                    |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 5309<br>to<br>5311 | <p>Woven fabrics of other vegetable textile fibres; woven fabrics of paper yarn:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Incorporating rubber thread</li> <li>- Other</li> </ul> | <p>Manufacture from single yarn (1)</p> <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- coir yarn,</li> <li>- jute yarn,</li> <li>- natural fibres,</li> <li>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning,</li> <li>- chemical materials or textile pulp, or</li> <li>- paper</li> </ul> <p>or</p> <p>Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the</p> |  |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

4. Země může částky přepočítané z euro na národní měnu zaokrouhlit směrem nahoru nebo dolů. Zaokrouhlená částka se nesmí odlišovat od částky vyplývající z přepočtu o více než 5 %. Země může ponechat ekvivalent částky vyjádřené v euro ve své národní měně nezměněný, jestliže v okamžiku každoroční úpravy podle odstavce 3 přepočet této částky, před jakýmkoli zaokrouhlením, převyšuje stávající ekvivalent v národní měně o méně než 15 %. Ekvivalent v národní měně může zůstat nezměněn, pokud by z přepočtu vyplýval pokles hodnoty tohoto ekvivalentu.

5. Částky vyjádřené v euro budou revidovány Společným výborem, pokud o to Strana požádá. Při revizi Společný výbor posoudí potřebu zachování účinků těchto limitů v reálných hodnotách. K tomuto účelu může rozhodnout i o úpravě částek vyjádřených v euro.“

7. Příloha II se pozměňuje následujícím:

a) pravidlo pro číslo HS 5309 až 5311 se nahrazuje tímto:

»

| Číslo HS<br>(1) | Popis výrobku<br>(2)                                                                                               | Opracování nebo zpracování nepůvodních materiálů nezbytné pro získání statusu původu<br>(3) nebo (4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 5309 až 5311    | Tkaniny z jiných rostlinných textilních vláken; tkaniny z papírové příze:<br>– Obsahující gumové nitě<br>– Ostatní | Výroba z jednoduché příze <sup>7)</sup><br>Výroba z: <sup>7)</sup><br>– příze z kokosových vláken,<br>– jutové příze,<br>– přírodních vláken,<br>– chemických střížových vláken nemykaných, nečesaných nebo nezpracovaných jinak pro spřádání,<br>– chemických materiálů nebo textilní vlákniny, nebo<br>– papíru<br>nebo<br>potisk, spolu s nejméně dvěma přípravnými nebo dokončovacími operacemi (jako je praní, bělení, mercerování, tepelná úprava, počesávání, kalandrování, úprava proti srážlivosti, trvalá konečná úprava, dekátování, impregnace, zašívání a nopování), za předpokladu, že hodnota |  |

|  |  |                                                                                           |  |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  | value of the unprinted fabric does not exceed 47,5% of the ex-works price of the products |  |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------|--|

<sup>1</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.

19

**b) the entry for HS heading 5602 shall be replaced by :**

11

|             |                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>5602</p> | <p>Felt, whether or not impregnated, coated, covered or laminated:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Needleloom felt</li> <br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/> <li>- Other</li> </ul> | <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres,</li> <li>- chemical materials or textile pulp</li> </ul> <p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- polypropylene filament of heading No 5402,</li> <li>- polypropylene fibres of heading No 5503 or 5506 or</li> <li>- polypropylene filament tow of heading No 5501,</li> </ul> <p>of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p> <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres,</li> <li>- man-made staple fibres made from casein, or</li> <li>- chemical materials or textile pulp</li> </ul> |  |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

<sup>1</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.

14

c) the entry for Chapter 57 shall be replaced by :

|                                                                                                                   |  |                                                                         |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                   |  | použité nepotisknuté textilie nepřesahuje 47,5 % ceny výrobku ze závodu |  |
| 7) Pro zvláštní podmínky vztahující se na výrobky vyrobené ze směsi textilních materiálů, viz úvodní poznámka 7). |  |                                                                         |  |

“

b) pravidlo pro číslo HS 5602 se nahrazuje tímto:

”

|                                                                                                                   |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 5602                                                                                                              | <p>Plst', též impregnovaná, povrstvená, povlečená nebo laminovaná:</p> <p>– Vpichovaná plst'</p> <p>– Ostatní</p> | <p>Výroba z:7)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– přírodních vláken,</li> <li>– chemických materiálů nebo textilní vlákniny.</li> </ul> <p>Avšak lze použít:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– polypropylenové hedvábí čísla 5402,</li> <li>– polypropylenová vlákna čísla 5503 nebo 5506, nebo</li> <li>– polypropylenový kabel čísla 5501, jejichž délková hmotnost je pro každé hedvábí nebo vlákno menší než 9 decitex, za předpokladu, že jejich hodnota nepřesahuje 40 % ceny výrobku ze závodu</li> </ul> <p>Výroba z:7)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– přírodních vláken,</li> <li>– z chemických střížových vláken vyrobených z kaseinu, nebo</li> <li>– chemických materiálů nebo textilní vlákniny</li> </ul> |  |
| 7) Pro zvláštní podmínky vztahující se na výrobky vyrobené ze směsi textilních materiálů, viz úvodní poznámka 7). |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |

“

c) pravidlo pro kapitolu 57 se nahrazuje tímto:







Article 2

1. This Decision shall enter into force on 1 January 2001 provided that before this date the Parties shall exchange the diplomatic notes confirming its approval in accordance with the internal legal requirements of the respective Party.
2. If this Decision cannot enter into force in accordance with the paragraph 1 of this Article, it shall enter into force on the first day of the month following a receipt of the latter diplomatic note confirming its approval in accordance with the internal legal requirements of the respective Party.

Done at Prague, this 14th day of December 2000 in two originals, each in the English language, both texts being equally authentic.

The Representative  
of the Czech Republic

Jiří Maceška  
Deputy Minister  
of Industry and Trade

The Representative  
of the Republic of Latvia

Gerhards Kaspars  
State Secretary  
of the Ministry of Economy

## Článek 2

1. Toto Rozhodnutí vstoupí v platnost dne 1. ledna 2001 za předpokladu, že si před tímto datem Strany vymění diplomatické nóty potvrzující jeho schválení v souladu s vnitrostátními legislativními pravidly příslušné Strany.

2. V případě, že toto Rozhodnutí nevstoupí v platnost podle odstavce 1 tohoto článku, vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po doručení pozdější diplomatické nóty potvrzující jeho schválení v souladu s vnitrostátními legislativními pravidly příslušné Strany.

Dáno v Praze dne 14. prosince 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Představitel  
České republiky:

Ing. Jiří Maceška v. r.  
náměstek ministra průmyslu a obchodu

Představitel  
Lotyšské republiky:

Gerhards Kaspars v. r.  
státní tajemník Ministerstva hospodářství



**44****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. listopadu 2000 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o spolupráci v boji proti terorismu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami a organizovanému zločinu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 29. ledna 2001.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

## DOHODA

**mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o spolupráci v boji proti terorismu,  
nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami  
a organizovanému zločinu**

Vláda České republiky a vláda Lotyšské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny úsilím přispět k rozvoji vzájemných vztahů,

přesvědčeny, že spolupráce v boji proti kriminalitě a účinné prevenci kriminality, zvláště terorismu, nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami a organizovaného zločinu má zásadní význam,

s cílem zvýšit společné úsilí v boji proti terorismu,

přejíce si sladit své akce proti mezinárodně organizovanému zločinu,

řídíce se mezinárodními závazky a právními předpisy svých států a odvolávající se zejména na Jednotnou úmluvu o omamných látkách (New York, 31. březen 1961), ve znění Protokolu o změnách Jednotné úmluvy o omamných látkách (Ženeva, 25. březen 1972), Úmluvu o psychotropních látkách (Vídeň, 21. únor 1971), Úmluvu OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami (Vídeň, 20. prosinec 1988), Úmluvu o praní, vyhledávání, zadržování a konfiskaci výnosů ze zločinu (Štrasburk, 8. listopad 1990) a Evropskou úmluvu o potlačování terorismu (Štrasburk, 27. leden 1977),

se dohodly takto:

## AGREEMENT

### **between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Latvia On Co-operation in Combating Terrorism, Illicit Trafficking In Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Organised Crime**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Guided by the endeavour to contribute to the development of their bilateral relations,

Convinced of the substantial importance of co-operation in combating and effectively preventing crime, especially the terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and organised crime,

Aiming to increase their joint efforts for combating terrorism,

Desiring to harmonise their actions against internationally organised crime,

Guided by their international obligations and by the national legislation of their respective States and referring, in particular, to the Single Convention On Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961), as worded in the Protocol Amending the Single Convention On Narcotic Drugs (Geneva, 25 March 1972), to the Convention On Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971), to the United Nations Convention Against Illicit Traffic In Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 20 December 1988), to the Convention On Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime (Strasbourg, 8 November 1990), and to the European Convention On the Suppression of Terrorism (Strasbourg, 27 January 1977),

Have agreed as follows:

## Článek 1

(1) Smluvní strany budou v souladu s právními předpisy svého státu spolupracovat při prevenci, odhalování a vyšetřování trestných činů zejména v oblastech:

- a) terorismu,
- b) nedovoleného pěstování rostlin obsahujících omamné látky, nedovolené výroby, získávání, držení, šíření, dovozu, vývozu a průvozu omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů, nedovoleného obchodu s nimi,
- c) mezinárodního organizovaného zločinu,
- d) nezákonného získávání, držení a obchodu se zbraněmi, střelivem a výbušninami, chemickými, biologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu a s vojenskou technikou,
- e) obchodování s lidmi a kuplířství,
- f) padělání a pozměňování peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního styku a úředních dokladů a jejich nezákonného šíření,
- g) nezákonných finančních operací, hospodářských trestných činů a legalizace výnosů z trestné činnosti,
- h) trestných činů proti životu, zdraví, svobodě, lidské důstojnosti a proti majetku,
- i) trestných činů, jejichž objektem jsou předměty kulturní a historické hodnoty, drahé kameny a kovy a jiné předměty značné hodnoty,
- j) nelegální migrace, nelegálního pobytu osob, nezákonného zaměstnávání,
- k) nezákonného přemísťování motorových vozidel,
- l) počítačové kriminality.

(2) Smluvní strany budou spolupracovat zvláště v případech, kdy ke spáchání trestných činů nebo jejich přípravě dojde na území státu jedné ze smluvních stran a získané údaje se týkají druhé smluvní strany.

## Článek 2

Smluvní strany v souladu s právními předpisy svého státu a v souladu s ustanoveními této dohody budou v boji proti terorismu

- a) vyměňovat si poznatky a údaje o plánovaných nebo již uskutečněných teroristických akcích, osobách na nich zúčastněných, způsobech provedení a technických prostředcích používaných k provedení těchto akcí,
- b) vyměňovat si poznatky a údaje o teroristických skupinách a jejich členech, kteří plánují, páchají nebo se již dopustili trestných činů na území státu druhé smluvní strany k jeho újmě nebo proti jeho zájmům, a jež jsou nezbytné k zamezení trestné činnosti, která vážně ohrožuje bezpečnost státu,
- c) vyměňovat si analytické a koncepční materiály týkající se terorismu.



### Article 1

(1) The Contracting Parties shall, in compliance with their respective national legislation, co-operate in the prevention, detection and investigation of crimes, in particular:

- a) terrorism;
- b) illicit cultivation of plants containing narcotic drugs, illicit production, acquisition, holding, distribution, importing, exporting and transiting of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, the illicit trafficking in them;
- c) international organised crime;
- d) illegal acquisition, holding and trafficking in arms, ammunition and explosives, in chemical, biological, radioactive and nuclear materials, in goods and technologies of strategic importance and in military equipment;
- e) trafficking in human beings and pandering;
- f) counterfeiting and alteration of money, stamps and securities, means of non-cash payments and official documents, as well as illegal distribution thereof;
- g) illegal financial operations, economic crimes, legalisation of proceeds derived from criminal activities;
- h) crimes directed against life, health, freedom, human dignity and property;
- i) crimes the subject of which are objects of cultural and historical value, valuable minerals and metals and other valuable objects;
- j) illegal migration, illegal residence of persons and illegal employment;
- k) illegal movement of motor vehicles;
- l) computer crimes.

(2) The Contracting Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or preparations of crimes are carried out in the territory of the State of one of the Contracting Parties, and data obtained refer to the other Contracting Party.

### Article 2

Pursuant to the national legislation of their respective States and the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall in combating terrorism:

- a) Exchange information and data on the planned or committed acts of terrorism, the persons participating in them, the methods of the commission and the technical equipment used for the commission of such acts;
- b) Exchange information and data on terrorist groups and the members of these groups who plan, commit or have committed crimes in the territory of the State of the other Contracting Party to its disadvantage or contradictory to its interests in so far as it is necessary for preventing criminal activities seriously threatening the public safety;
- c) Exchange analytical and conceptual materials relating to terrorism.

## Článek 3

V oblasti boje proti nedovolenému pěstování rostlin obsahujících omamné látky a nedovolené výrobě, získávání, dovozu, vývozu a průvozu omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů, proti nedovolenému obchodu s nimi, jakož i v boji proti napomáhání takovému jednání budou smluvní strany v souladu s právními předpisy svého státu:

- a) vzájemně si sdělovat poznatky a údaje o osobách zúčastněných na nedovoleném získávání omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů, obchodu s nimi, o jejich úkrytech, přepravních trasách, používaných dopravních prostředcích a způsobech jednání, o místech původu a určení omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů a také o závažných podrobnostech těchto trestných činů, pokud je to nutné pro jejich prevenci a odhalování,
- b) vzájemně si sdělovat poznatky a údaje o obvyklých metodách použitých při nedovoleném obchodu s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory, jakož i další závažné poznatky a údaje s tím související,
- c) vzájemně si sdělovat informace o fyzických a právnických osobách zapojených do nezákonné legalizace výnosů získaných ze spáchání činů souvisejících s nedovoleným obchodem s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory,
- d) přijímat koordinovaná, právními předpisy obou států přípustná opatření k zamezení nedovolené výroby a přepravy omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů,
- e) vyměňovat si zkušenosti v oblasti dohledu nad zákonným obchodem s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory vzhledem k možnosti jejich zneužívání,
- f) poskytovat si navzájem vzorky omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů,
- g) vyměňovat si výsledky svých kriminalistických a kriminologických výzkumů o nedovoleném obchodu s omamnými a psychotropními látkami a jejich zneužívání,
- h) vyměňovat si analytické a koncepční materiály týkající se nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami.

## Článek 4

Smluvní strany budou spolupracovat při odhalování a zamezování organizovaného zločinu a dalších nebezpečných trestných činů v souladu s právními předpisy svého státu. Za tím účelem budou:

- a) vzájemně si sdělovat poznatky a údaje o osobách podezřelých nebo účastnících se na páčání nebezpečných trestných činů, zejména v oblasti organizovaného zločinu, propojení pachatelů, o organizaci skupin páčajících trestnou činnost a jejich struktuře, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin, informace o době, místě a způsobu páčání trestných činů, o objektech, které jsou cílem útoků, o zvláštních okolnostech, o porušení právních předpisů a o opatřeních učiněných pro předcházení a zamezování těmto trestným činům,
- b) na požádání přijímat taková opatření, která jsou v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu žádané smluvní strany,

### Article 3

In the field of combating illicit cultivation of plants containing narcotic drugs, illicit production, acquisition, importing, exporting and transiting of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, the illicit trafficking in them as well as any assistance in doing so, the Contracting Parties shall, in compliance with national legislation of their respective States:

- a) Inform each other on the information and data of persons involved in illicit acquisition of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, the trafficking in them; the hiding places, routes, means of transport and modes of acting; the places of origin and destination of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, as well as any other relevant details of such crimes in so far as these are necessary for the prevention and detection of the same;
- b) Advise each other of their information and data on the usual methods used in illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, as well as any other relevant information and data;
- c) Inform each other about persons and legal entities involved in illicit legalisation of resources gained from committing actions related to illegal trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors;
- d) Take co-ordinated measures admissible by their respective national legislation for the prevention of illicit production and transport of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- e) Exchange their experience in supervising the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors with special regard to a possible abuse of them;
- f) Put at each other's disposal samples of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors;
- g) Exchange information on the results of their criminalistic and criminological researches of the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and abuse of them;
- h) Exchange analytical and conceptual materials relating to illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

### Article 4

The Contracting Parties shall co-operate in the detection and prevention of organised crime and other dangerous crimes, in compliance with national legislation of their respective States. For this purpose, they shall:

- a) Inform each other of the information and data on persons participating in the commission of dangerous crimes, particularly organised crime, or persons suspected to participate therein; the offenders' connections; the organisation and structure of criminal groups; the typical behaviour of individual offenders and of groups; facts relating to the time, location and method of crimes; the attacked facilities; the specific circumstances; the description of the laws violated; the measures taken for the prevention and avoidance of such crimes;
- b) Take, upon request, measures authorised by the national legislation of the State of the requested Contracting Party;

- c) spolupracovat při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestných činů, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu,
- d) spolupracovat při pátrání po pohřešovaných osobách včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků neznámých osob,
- e) spolupracovat při pátrání po odcizených věcech a dalších předmětech souvisejících s trestnou činností včetně motorových vozidel,
- f) koordinovat vzájemnou spolupráci při poskytování osobní, věcné a organizační pomoci při odhalování trestných činů v souladu s ustanoveními této dohody a právními předpisy států smluvních stran,
- g) vyměňovat si informace a zkušenosti o metodách a nových formách páčání trestných činů přesahujících hranice států smluvních stran,
- h) vyměňovat si informace o výsledcích kriminalistického a kriminologického výzkumu, vzájemně se informovat o vyšetřovací praxi a použitých pracovních metodách a prostředcích, za účelem jejich dalšího rozvíjení,
- i) na požádání si vzájemně poskytovat dostupné informace o předmětech, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestných činů pocházejí, nebo jejich vzorky,
- j) v zájmu boje proti organizovanému zločinu a dalším nebezpečným druhům trestných činů vysílat odborníky s cílem prohlubovat jejich odborné znalosti a vzájemně se seznamovat s prostředky a metodami boje proti těmto trestným činům,
- k) za účelem přípravy koordinovaných opatření uskutečňovat podle potřeby pracovní setkání týkající se konkrétních vyšetřovaných případů trestné činnosti,
- l) vyměňovat si analytické a koncepční materiály týkající se organizovaného zločinu.

## Článek 5

Spolupráce smluvních stran bude dále zahrnovat:

- a) výměnu informací o právních předpisech týkajících se trestných činů uvedených v této dohodě,
- b) výměnu informací o příjmech pocházejících z trestné činnosti,
- c) výměnu zkušeností a právních předpisů týkajících se cizinců a ilegální migrace.

## Článek 6

Za účelem ochrany vzájemně předávaných osobních údajů v rámci spolupráce smluvních stran, v souladu s vnitrostátními právními předpisy, je třeba dodržet tyto podmínky:

- a) Smluvní strana, která údaje obdržela, je může použít pouze pro účely a za podmínek stanovených žádanou smluvní stranou.
- b) Smluvní strana, která údaje obdržela, na žádost smluvní strany, která je poskytla, podá informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.

- c) Co-operate in searching for persons suspected to have committed crimes or persons evading their criminal liability or service of sentence;
- d) Co-operate in searching for missed persons inclusive of acts made for identification of persons or corporal remains of unidentified persons;
- e) Co-operate in searching for stolen things and other objects related to criminal activities including motor vehicles;
- f) Co-ordinate mutual co-operation in providing personal, technical and organisational assistance in detecting crimes, pursuant to the provisions of this Agreement and to national legislation of the respective States of the Contracting Parties;
- g) Exchange information and experience on methods and new forms of commission of crimes extending beyond the borderlines of the States of the Contracting Parties;
- h) Exchange information on the results of their criminalistic and criminological researches, mutually inform each other of their investigating techniques and application of their working methods and equipment in order to improve them;
- i) Upon request, put at each other's disposal information on objects and their samples used for committing crimes or resulting from crimes;
- j) Exchange, in order to promote the combat against organised crime and other kinds of dangerous crimes, specialists for obtaining expertise of higher level and for studying mutually equipment and methods used in combating such crimes;
- k) Arrange, whenever necessary, and for preparation of co-ordinated measures, working meetings to deal with specific criminal cases under investigation;
- l) Exchange analytical and conceptual materials relating to organised crime.

### **Article 5**

Furthermore, the co-operation between the Contracting Parties shall cover:

- a) Exchanging of information on legislative provisions concerning the crimes described in this Agreement;
- b) Exchanging of information on incomes originating from criminal activities;
- c) Exchanging of experience and legislative provisions concerning aliens and illegal migration.

### **Article 6**

For the purpose of protection of personal data mutually exchanged within the framework of co-operation of the Contracting Parties, in accordance with the national legislation, the following conditions shall be observed:

- a) The receiving Contracting Party may use the data solely for the purpose and under conditions determined by the requested Contracting Party;
- b) Upon the request of the originating Contracting Party, the receiving Contracting Party shall give information on the utilisation of the transmitted data and the results thus achieved;

- c) Osobní údaje se mohou předávat výlučně orgánům příslušným pro boj proti trestné činnosti. Poskytování údajů jiným orgánům je možné pouze na základě písemného souhlasu smluvní strany, která údaje poskytla.
- d) Žádaná smluvní strana je povinna dbát na správnost poskytnutých údajů, jakož i na to, zda je poskytnutí nutné a účelné. Přitom je třeba respektovat právní předpisy státu druhé smluvní strany, jimiž může být omezeno poskytování údajů. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být poskytnuty, je nutno o tom okamžitě uvědomit smluvní stranu, která údaje obdržela. Ta pak musí nesprávné údaje opravit nebo, šlo-li o údaje, které neměly být poskytnuty, zničit.
- e) Osobě, o níž mají být nebo byly údaje předány, budou na její žádost poskytnuty informace o předaných údajích a o jejich zamýšleném použití za předpokladu, že to umožňují právní předpisy států obou smluvních stran.
- f) Smluvní strana, která údaje poskytuje, oznámí při jejich předání druhé smluvní straně lhůty pro výmaz údajů stanovené právními předpisy svého státu. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba údaje vztahující se k dotčené osobě vymazat okamžitě poté, co jich nebude již zapotřebí. Smluvní strana, která je poskytla, musí být informována o výmazu předaných údajů a o důvodech tohoto výmazu. V případě ukončení platnosti této dohody je nutno všechny údaje, jež byly přijaty na jejím základě, zničit, a to nejpozději k datu ukončení její platnosti.
- g) Obě smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přebírání a výmazu osobních údajů.
- h) Obě smluvní strany jsou povinny osobní údaje účinně chránit proti neoprávněnému přístupu k nim a proti jejich neoprávněným změnám nebo zveřejnění.

### Článek 7

(1) Každá smluvní strana zajistí utajení informací a technických prostředků předaných druhou smluvní stranou, pokud podle právních předpisů státu předávající smluvní strany mají utajený charakter a jako takové jsou označeny.

(2) Poskytování předaných informací, údajů, materiálů a technických prostředků třetím státům je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

### Článek 8

(1) Každá smluvní strana může žádost o poskytnutí pomoci nebo spolupráce zcela nebo zčásti odmítnout, má-li za to, že by vyhovění žádosti mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost nebo jiný důležitý zájem jejího státu nebo pokud by to bylo v rozporu s jejími vnitrostátními právními předpisy nebo se závazky vyplývajícími z mezinárodních smluv.

- c) Personal data may be forwarded exclusively to authorities competent to combat crime. Data may not be transferred to any other authorities except with the written approval of the originating Contracting Party;
- d) The requested Contracting Party shall have the duty to see to it that the transmitted data are correct and shall ascertain whether the transmission is necessary and adequate. In doing so, it is necessary to respect the national legislation of the State of the other Contracting Party which may restrict the transmission of data. In case it is subsequently ascertained that incorrect data had been transmitted or data which should not have been transmitted, the receiving Contracting Party must be notified immediately. The receiving Contracting Party shall rectify the incorrect data or, in case the data should not have been transmitted, destroy them;
- e) A person whose personal data are to be or were transmitted shall at his/her request receive information about the transmitted data and their intended use, if permitted under national legislation of the States of both Contracting Parties;
- f) When transmitting the data, the originating Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the timeframe for the deletion thereof as is in accordance with the national legislation of its State. Regardless of the timeframe, the data relating to the person concerned must be deleted as soon as they cease to be needed. The originating Contracting Party must be informed about the deletion of the transmitted data and about the reasons for the deletion. In the event of termination of this Agreement, all data received on its basis must be destroyed by the time of termination at the latest;
- g) Both Contracting Parties shall have the duty to record the transmission, receipt and deletion of personal data;
- h) Both Contracting Parties shall have the duty to effectively protect the personal data against unauthorised access and unauthorised altering or publication.

### **Article 7**

(1) Each Contracting Party shall ensure confidentiality of information and technical equipment transmitted by the other Contracting Party if they are considered confidential under the national legislation of the State of the originating Contracting Party and are designated as confidential.

(2) The received information, data, materials or technical equipment may not be transferred to a third state except with the written approval of the originating Contracting Party.

### **Article 8**

(1) Each Contracting Party may refuse, wholly or partly, the request made if it considers that fulfilling the same might threaten the sovereignty, security or any other important interest of its State or if such fulfilling may contradict its national legislation or the commitments arising from international agreements.

(2) V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se smluvní strany neprodleně písemně informují.

### Článek 9

(1) Smluvní strany si vzájemně oznámí diplomatickou cestou názvy orgánů příslušných k provádění této dohody, a to do třiceti (30) dnů ode dne vstupu Dohody v platnost. Tyto orgány si vzájemně neprodleně sdělí názvy příslušných organizačních složek, včetně jejich adres, telefonního, faxového a jiného spojení.

(2) Smluvní strany si vzájemně neprodleně diplomatickou cestou oznámí veškeré změny údajů sdělených podle odstavce 1.

(3) Nebude-li v konkrétním případě dohodnuto jinak, bude se výměna informací mezi příslušnými orgány smluvních stran uskutečňovat v anglickém jazyce.

### Článek 10

(1) Příslušné orgány smluvních stran budou organizovat setkání za účelem vyhodnocování výsledků spolupráce podle této dohody a jejího zkvalitňování.

(2) K realizaci spolupráce podle této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran uzavírat prováděcí protokoly.

(3) Případné spory související s prováděním této dohody budou smluvní strany řešit jednáním příslušných orgánů, popřípadě diplomatickou cestou.

### Článek 11

Každá smluvní strana hradí vlastní náklady související s prováděním této dohody, pokud nebude dohodnuto jinak.

### Článek 12

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky států smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.



(2) The Contracting Parties shall promptly inform each other in writing in case of refusal of a request or its partial fulfilment.

### **Article 9**

(1) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the names of the authorities competent for the implementation of this Agreement, within thirty (30) days after the Agreement has entered into force. These authorities shall inform each other without delay of the names of their respective units, including their addresses, telephone, fax numbers or other means of communication.

(2) The Contracting Parties shall without delay notify each other through diplomatic channels of any changes in the data referred to in paragraph 1.

(3) Unless otherwise agreed upon in specific cases the exchange of information between the competent authorities of the Contracting Parties shall be in the English language.

### **Article 10**

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall arrange meetings in order to evaluate the achievements of the co-operation carried out under this Agreement and to further improve such co-operation.

(2) For the purpose of the implementation of co-operation under this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may conclude executive protocols.

(3) Any possible disputes regarding the application of this Agreement shall be settled by Contracting Parties in the form of negotiation between their competent authorities or through diplomatic channels.

### **Article 11**

Each Contracting Party shall cover its own costs in connection with the application of this Agreement, unless otherwise agreed upon.

### **Article 12**

This Agreement shall not affect any commitments arising for the States of the Contracting Parties from international bilateral or multilateral agreements by which either State of the Contracting Parties may be bound.

## Článek 13

(1) Smluvní strany si vzájemně oznámí, že byly splněny vnitrostátní právní podmínky pro vstup Dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího oznámení.

(2) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Dohodu písemně vypovědět. Platnost Dohody skončí šest měsíců ode dne doručení písemného oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 14. listopadu 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, lotyšském a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění této dohody v anglickém jazyce.

Za vládu  
České republiky

Mgr. Stanislav Gross v. r.  
ministr vnitra České republiky

Za vládu  
Lotyšské republiky

Mareks Seglinš v. r.  
ministr vnitra Lotyšské republiky

**Article 13**

(1) The Contracting Parties shall notify each other that the internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter notification.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Contracting Party by means of a written notice. This Agreement shall cease to be valid six months from the date of receipt of such written notice to the other Contracting Party.

Done in Prague on the 14 day of November, 2000 in two originals, each in Czech, Latvian and English languages. In case of any disagreement as regards the interpretation of the text of this Agreement, the English text will prevail.

On behalf of the Government  
of the Czech Republic  
Stanislav Gross  
Minister of the Interior  
of the Czech Republic

On behalf of the Government  
of the Republic of Latvia  
Mareks Seglinš  
Minister of the Interior  
of the Republic of Latvia











**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetíněves; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.